



**HITZARMENA, BILBOKO UDALAREN ETA MÉDICOS DEL
MUNDO-MUNDUKO MEDIKUAK ERAKUNDEAREN
ARTEKOA, BILBOKO UDALAREN 2024KO
AURREKONTUAN AURREIKUSITAKO DIRULAGUNTZA
IZENDUNA BIDERATZEKO "DAKAR, SENEGAL
ESKUALDEAN AMEN ETA JAIOBERRIEN OSASUNA
SUSTATZEKO" PROGRAMA GARATZEKO**

**CONVENIO POR EL QUE SE CANALIZA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN EL
PRESUPUESTO DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO
DE 2024 ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
ASOCIACION MÉDICOS DEL MUNDO-MUNDUKO
MEDIKUAK PARA EL DESARROLLO DEL
PROGRAMA "PROMOCION DE LA SALUD MATERNA
Y NEONATAL EN LA REGION DE DAKAR, SENEGAL"**

Bilbon, 2024ko urriaren 10ean.

En Bilbao a 10 de octubre de 2024.

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetzeta eta Immigrazio Saileko zinegotzi ordezkaria, Gobernu Batzarraren 2024ko urriaren 9ko erabakiaren bidez agiri hau formalizatzeko gaikuntza duena.

De una parte, D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Derechos Humanos Convivencia, Cooperación e Inmigración del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao, habilitada para la formalización del presente documento por Acuerdo de la Junta de Gobierno de 9 de octubre de 2024.

Bestetik, TXOMIN ZABALA HERNÁNDEZ jauna, Médicos del Mundo-Munduko Medikiak erakundeko presidentea, Médicos del Mundo-Munduko Medikiak (IFZ: G-79408852) erakundearen izenean.

De la otra, TXOMIN ZABALA HERNÁNDEZ, Presidente de Médicos del Mundo-Munduko Medikiak, en representación de Médicos del Mundo-Munduko Medikiak (NIF: G-79408852).

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

BAT: Bilboko Udalak garapenerako lankidetzaren gaietan dituen eskumenez baliaturik jardungo du, Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17. artikuluko 37. apartatuan eta aplikatzekoak diren gainerako arau sektorialetan ezarritakoaren arabera.

PRIMERO: El Ayuntamiento de Bilbao actúa en el ejercicio de las competencias que en materia de Cooperación al Desarrollo reconoce el art.17, apartado 37 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi y resto de normas sectoriales aplicables.

Bilboko Udalak uste du udalerria esparru egokia izan daitekeela orain arte iparraldeko eta hegoaldeko herrialdeen arteko lankidetzeta baldintzatu duten zailtasunak gaindituko dituen lankidetzeta-prozesu bat sustatzeko, eta bertan

El Ayuntamiento de Bilbao considera que el municipio puede llegar a ser un espacio adecuado para promover un proceso de cooperación que supere las dificultades, que hasta ahora han marcado la cooperación del norte



garapenerako lankidetzako proiektuak komunikatzeko, horietan parte hartzeko eta horien inguruko sentsibilizatzeko kanalak sor daitezkeela.

Bilboko Udalak badu 1996. urteaz geroztik garapenerako lankidetzarako aurrekontuko partida espezifiko bat, lankidetzaren deszentralizatuaren alde hartutako konpromisoaren ondorioz, sinetsita baitago garapenerako lankidetzaren ez dela gobernu-instantzien erantzukizun eksklusibokoa, gizarte zibilak eta udal-instituzioak lankidetzaren agente izan daitezkeela eta izan behar dutela mundu bidezkoago eta solidarioago baten aldeko eguneroko lanean.

BI: Munduko Medikueak nazioarteko elkarte da, humanitarioa eta boluntariotzakoa, eta osasunerako eskubide unibertsalaren alde lan egiten du, osasun-arretaren, salaketaren, testigantzen eta ekintza politiko eta sozialaren bidez, baztertutako, kalteberak diren edo krisiaren biktimak diren herriekin batera.

Espainian eta Euskadin, osasunaren esparruan, pobrezia- eta bazterkeria-egoeran dauden pertsonekin jarduten dute, eta osasun-laguntza jasotzeko duten eskubidea defendatzen dute, mundu bidezkoago bat eraikitzeko konpromisoarekin.

1990ean sortua, gaur egun Amerika, Afrika, Ekialde Ertain eta Europako 20 herrialdeetako biztanleria kaltebera, baztertu edo hondamendi naturalen, goseteen, gaixotasunen, gatazka armatuen edo indarkeria politikoaren biktimak direnekin egiten dute lan.

con los países del sur, creando y facilitando canales de comunicación y participación en los proyectos de cooperación al desarrollo y sensibilización.

Desde 1996 el Ayuntamiento de Bilbao tiene una partida presupuestaria específica para la Cooperación al Desarrollo como parte del compromiso por una cooperación descentralizada que surge del convencimiento de que no es responsabilidad exclusiva de las instancias gubernamentales, sino que también la sociedad civil y las instituciones municipales pueden y deben ser agentes de cooperación con el Sur en la lucha diaria por un mundo más justo y solidario.

SEGUNDO: Médicos del Mundo es una asociación internacional, humanitaria y de voluntariado, que trabaja por el derecho universal a la salud mediante la atención sanitaria, la denuncia, el testimonio y la acción política y social junto a poblaciones excluidas, vulnerables o víctimas de crisis.

En España y en Euskadi actúan en el ámbito de la salud con personas en situación de pobreza y exclusión, defendiendo su derecho de acceso a la asistencia sanitaria con el compromiso de construir un mundo más justo.

Fundada en 1990, actualmente trabajan con poblaciones vulnerables, excluidas o víctimas de catástrofes naturales, hambrunas, enfermedades, conflictos armados o violencia política en 20 países de América, África, Oriente Medio y Europa.



Munduko Medikueak erakundea 2003an ezarri zen Senegalen. 21 urte hauetan, herrialdeko hainbat eremutan eta gaitan jardun dute, besteak beste, hauetan: sexu- eta ugalketa-eskubideak, nutrizioa, generoan oinarritutako indarkeriaren murrizketa, osasun-estaldura unibertsala handitzea eta funtsezko eskubide kolektiboen sustapena. Proiektuak Dakar, Kedougou, Louga, Saint-Louis, Kolda eta Sédhiou eskualdeetan gauzatu dira.

Dakarreko Eskualde Medikoak, Osasuneko eta Gizarte Ekintzako Ministerioaren eskualdeko ordezkariak, behin eta berriz adierazi du pozik dagoela Médicos del Mundo-Munduko Medikueak erakundearekin duten lankidetzarekin.

HIRU: Bilboko Udalak eta Médicos del Mundo-Munduko Medikueak erakundeak proiektu honetan adostutako helburuak eta jarduerak bat datoz hauekin:

- **Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1.37 artikulua.**
- Indarrean dagoen **Garapenerako Lankidetzako IV. Plan Zuzentzailea**, 11. G/Harekin lotutako lehentasun sektorialari dagokionez: Gizakien kokalekuak inklusiboak, seguruak, erresilienteak eta jasangarriak izan daitezen lortzea. Eta 3. ildo estrategikoarekin bat: Bilboko herritarrak Garapen Jasangarriaren Agendan mobilizatzea, garapen jasangarriari eta bizimodu jasangarriei, giza eskubideei, genero-berdintasunari, bakearen eta indarkeriarik ezaren kulturaren sustapenari, herritar globalei, kultura-aniztasunari eta kulturak garapen jasangarriari egiten dion ekarpenari

Médicos del Mundo se estableció en Senegal en el año 2003. En estos 21 años han intervenido en varias zonas del país y temáticas, entre ellas: los derechos sexuales y reproductivos, nutrición, reducción de la violencia basada en género, aumento de la cobertura sanitaria universal y el fomento de derechos de colectivos clave. Sus proyectos se han extendido a las regiones de Dakar, Kedougou, Louga, Saint-Louis, Kolda y Sédhiou.

La Región Médica de Dakar, representante regional del Ministerio de la Salud y de la Acción Social, ha manifestado su satisfacción reiteradamente con la colaboración con Médicos del Mundo-Munduko Medikueak.

TERCERO: Las finalidades y actividades acordadas entre el Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación Médicos del Mundo – Munduko Medikueak en este proyecto están alineadas con:

- El artículo Art.17.1.37 de la **Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi.**
- El **IV Plan Director de Cooperación al Desarrollo** actualmente en vigor en lo que tiene que ver con la Prioridad Sectorial vinculada al ODS11: Lograr que los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles. Así mismo se alinea con la Línea estratégica 3: Movilización de la ciudadanía de Bilbao en la Agenda del Desarrollo Sostenible a través de la información y difusión de conocimientos teóricos y prácticos sobre desarrollo sostenible y los estilos de vida sostenibles,



buruzko ezagutza teoriko eta praktikoen informazioaren eta hedapenaren bidez.

- **2023-2027 Agintaldiko Udal Plana.** Plan horretan adierazten denez, hiriak gizarte zibil aberatsa du, elkarteek, fundazioek eta irabazi asmorik gabeko beste erakunde batzuek osatua. Elkarre horiek herritarren parte-hartzea ahalbidetzen dute hirian, eta kapital sozial handia osatzen dute, Bilbo kohesionatuagoa eta pertsona guztientzako bizikaltate handikoa eraikitzen jarraitzeko. Hau da, balio sendoak partekatzen dituen hiria, garapen jasangarriaren helburuak betetzen laguntzen duena.
- Bilboko Udalaren "**Bilbao Balioen Hiria**" Balioen Agiria, zeinak inklusioa, tolerantzia eta bizikidetzat bultzatzen dituzten ekintzak garatzearen aldeko apustua egiten baitu kultura-aniztasunaren ikuspegitik, tartean izanez beti justizia soziala, giza eskubideen errespetua, inklusioa, konpromisoa, elkartasuna eta parte-hartzea bezalako balioak.
- **Nazio Batuen Erakundeak (NBE)** 2015ean onartutako **Garapen Jasangarrirako Helburuak**: 3. GJHaren helburua da bizitza osasuntsua bermatzea eta ongizatea sustatzea adin guztietako pertsoentzat; bereziki, 3.1, 3.2 eta 3.7 helbuerronketan, honako hau adierazten baitute:
 - o 3.1 erronka: Hemendik 2030era, munduko amen heriotza-tasa murriztea 70etik



derechos humanos, igualdad de género, promoción de una cultura de paz y no violencia, ciudadanía global, diversidad cultural y la contribución de la cultura al desarrollo sostenible.

- **Plan de Mandato municipal 2023-2027** en el que se expresa que la ciudad cuenta con una rica sociedad civil, formada por asociaciones, fundaciones y otras entidades sin ánimo de lucro que permiten la participación de la ciudadanía en la vida de la ciudad y que constituyen un enorme capital social para seguir construyendo un Bilbao cada vez más cohesionado, con alta calidad de vida para todas las personas. Una ciudad con valores sólidos compartidos, comprometida y que contribuye a los Objetivos de Desarrollo Sostenible.
- **Carta de Valores de "Bilbao Balioen Hiria"** del Ayuntamiento de Bilbao en tanto apuesta por el desarrollo de acciones que favorezcan la inclusión, la tolerancia y la convivencia desde la diversidad cultural, y en la que valores como la justicia social, el respeto a los derechos humanos, la inclusión, el compromiso, la solidaridad y la participación están siempre presentes.
- **Objetivos de Desarrollo Sostenible** aprobados por la Organización de las Naciones Unidas (ONU) en 2015: El ODS 3 establece como objetivo garantizar una vida sana y promover el bienestar para todos y todas las edades, y especialmente en sus metas 3.1, 3.2 y 3.7 que señalan lo siguiente:



behera, bizirik jaiotako 100.000 bakoitzeko.

- 3.2 erronka: Hemendik 2030era, jaioberrien eta 5 urtetik beherako umeen heriotza saihesgarrieti amaiera ematea; horrela, herrialde guztiek jaioberrien heriotza-tasa gutxienez bizirik jaiotako 1.000 bakoitzeko 12ra jaisteko eta 5 urtetik beherako haurren heriotza-tasa gutxienez bizirik jaiotako 1.000 bakoitzeko 25era jaisteko ahalegina egin dezaten lortzea.
- 3.7 erronka: Hemendik 2030era, sexu- eta ugalketa-osasuneko zerbitzuetarako sarbidea bermatzea, familia-plangintzakoak, informaziokoak eta hezkuntzakoak barne eta ugalketa-osasuna sartzea estrategia eta programa nazionaletan.

- Meta 3.1: Para 2030, reducir la tasa mundial de mortalidad materna a menos de 70 por cada 100.000 nacidos vivos
- Meta 3.2: Para 2030, poner fin a las muertes evitables de recién nacidos y de niños menores de 5 años, logrando que todos los países intenten reducir la mortalidad neonatal al menos hasta 12 por cada 1.000 nacidos vivos, y la mortalidad de niños menores de 5 años al menos hasta 25 por cada 1.000 nacidos vivos
- Meta 3.7: Para 2030, garantizar el acceso universal a los servicios de salud sexual y reproductiva, incluidos los de planificación de la familia, información y educación, y la integración de la salud reproductiva en las estrategias y los programas nacionales.

Bilboko Udalak eta Médicos del Mundo-Munduko Medikueak erakundeak lankidetzaz-erakundea luzea dute Senegalen garapenerako lankidetzako hainbat proiektu finantzatzeko, azken 7 urteetan emandako dirulaguntzen bidez, jarraian azalduko den bezala:

El Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak cuentan con una prolongada experiencia de colaboración mutua con la financiación de distintos proyectos de Cooperación al Desarrollo en Senegal a través de subvenciones otorgadas en los años últimos 7 años como a continuación se expone:

<u>Urtea</u>	<u>Dirulaguntza</u>	<u>Zona - Herrialdea</u>	<u>Proiektua</u>
2023	70.000 €	Guediawaye departamentua, Dakar eskualdea SENEGAL	Generoan oinarritutako indarkeriaren aurka borrokatzeko estrategiak babestea, giza

<u>Año</u>	<u>Subvención</u>	<u>Zona - País</u>	<u>Proyecto</u>
2023	70.000 €	Dpto. Guediawaye, Region de Dakar SENEGAL	Apoyo a las estrategias de lucha contra la Violencia basada en Género para la promoción de los Derechos Humanos



			eskubideak sustatzeko
2022	70.000 €	Yeumbeulgo osasun-barrutia, Dakar, SENEGAL	Osasun-sistema eta nutrizio-osasuneko zerbitzuen abordatzea eta tratamendua indartzea
2021	40.698 €	Kedougou eta Saraya osasun-barrutia, Kedougou eskualdea. SENEGAL	Generoan eta emakumeen genitalen mutilazioan oinarritutako indarkeria murriztea, bai eta horrek emakumeen eta adingabeen osasunean duen eragina ere.
2020	70.000 €	Kedougou eta Saraya osasun-barrutia, Kedougou eskualdea. SENEGAL	Generoan oinarritutako indarkeria eta emakumeen mutilazio genitala murriztea.
2018	210.000 € (urte anitzekoa)	Keur Massar eta Mbao osasun-barrutiak, Pikene-Dakar, SENEGAL	Sexu- eta ugalketa-eskubideak hobetzea
2017	52.968 €	Pikine osasun-barrutia, Dakar, SENEGAL	Sexu- eta ugalketa-osasunerako eskubideak sustatzea

Bilboko Udalak eta Médicos del Mundo-Munduko Medikueak erakundeak uste dute komenigarria dela Senegalen amaren eta jaioberrien osasuna hobetzeko lankidetzat bateratua eta inplikazio eraginkorra izatea.

2022	70.000 €	Distrito sanitario de Yeumbeul, Dakar, SENEGAL	Refuerzo del sistema de salud y del abordaje y tratamiento de los servicios de salud nutricional
2021	40.698 €	Distrito sanitario de Kedougou y Saraya, Región Kedougou, SENEGAL	Reducción de la violencia basada en el género y la mutilación genital femenina, así como su impacto en la salud de las mujeres y menores.
2020	70.000 €	Distrito sanitario de Kedougou y Saraya, Región Kedougou, SENEGAL	Reducción de la violencia basada en el género y la mutilación genital
2018	210.000 € (Plurianual)	Distritos Sanitarios de Keur Massar y Mbao, Dpto. Pikene-Dakar, SENEGAL	Mejora de derechos sexuales y reproductivos
2017	52.968 €	Distrito Sanitario de Pikine, Dakar, SENEGAL	Promoción de derechos de salud sexual y reproductiva

El Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak creen conveniente la colaboración conjunta y la implicación efectiva para la mejora de la salud materna y neonatal en Senegal.



Alderdiek azaldutakoaren arabera, egintza honetan parte hartzeko gaitasun eta eskumen nahikoa dutela elkarri aitortuz, hitzarmen hau formalizatzen dute klausula hauen arabera:

En virtud de lo expuesto por las partes, reconociéndose capacidad y competencia suficiente para intervenir en este acto, proceden a formalizar el presente Convenio de acuerdo con las siguientes:

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA: HELBURUA.

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Udalaren 2024rako Aurrekontuetan Médicos del Mundo-Munduko Medikueak elkartearen alde (IFZ: G-79408852) aurreikusitako dirulaguntza izenduna bideratzea, Dakar eskualdean (SENEGAL) ama- eta jaioberrien osasuna sustatzeko proiekturako. Izan ere, erakundeak programa bat ezarri du 2024rako, ama- eta jaioberrien gaixotze-tasa murrizteko, Dakar eskualdeko (Senegal) Guediawaye barrutiko instalazioak birgaituz eta ekipamendua hornituz.

2. eranskinean erakundeak formulatu duen programa gehitu da.

PRIMERA: OBJETO.

Constituye el objeto del presente Convenio canalizar la subvención prevista nominativamente en los Presupuestos del Ayuntamiento de Bilbao para el año 2024 a favor de la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak (NIF: G-79408852) para el proyecto Promoción de la salud maternal y neonatal en la región de Dakar, SENEGAL según el programa que la entidad ha formulado para el año 2024 para disminuir la morbilidad materna y neonatal a través de la rehabilitación de las instalaciones y dotación de equipamiento en el distrito de Guediawaye, en la Región de Dakar, Senegal.

Se adjunta como **Anexo 2** el programa que la entidad ha formulado.

BIGARRENA: PROIEKTUAREN AURREKONTUA ETA BILBOKO UDALAREN DIRULAGUNTZA.

Lankidetzan honen aurrekontua 70.000 eurokoa da (hirurogeita hamar mila euro).

Bilboko Udalak proiektu hau gauzatzen lagunduko du, eta, horretarako, 70.000,00 euroko (hirurogeita hamar mila euro) dirulaguntza emango dio Médicos del Mundo-Munduko Medikueak Elkarteari (IFZ: G-79408852). Dirulaguntza hori ordainketa bakarrean eta aldez aurretik egingo da, erakunde onuradunari inolako bermerik eskatu gabe.

SEGUNDA: PRESUPUESTO DEL PROYECTO Y SUBVENCIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

El presupuesto de esta colaboración asciende a 70.000 € (Setenta mil euros).

El Ayuntamiento de Bilbao colaborará con la realización de este proyecto concediendo una subvención a la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak (NIF: G-79408852) por importe de 70.000 € (Setenta mil euros), que será abonada en un único pago y por anticipado, sin exigencia de garantía alguna a la entidad beneficiaria.



Ordainketa jasotzeko, zerga-betebeharren ordainketa egunean duela egiaztatzen duen ziurtagiria (zerga-administrazio eskudunak emana) eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharren ordainketa egunean duela edo entitateak bere kargura langilerik ez duela egiaztatzen duen ziurtagiria (Diruzaintza Nagusiak emana) aurkeztu beharko ditu onuradunak.

Dirulaguntza ez da ordainduko baldin eta Médicos del Mundo-Munduko Medikueak elkarteak (IFZ: G-79408852) dirulaguntzaren bat jaso badu eta hura justifikatu gabe badauka horretarako epea amaituta. Era berean, ez zaio dirulaguntza ordainduko baldin eta entitate onuradunak aurreko dirulaguntzaren bat itzuli ez badu hala agindu zaionean.

Programatutako jardueretako batzuk egiterik ez badago, entitateak beste batzuk egin ahal izango ditu haien ordean, Udalak aldean aurretik baimena emanda, eta betiere jarduera horiek hitzarmenaren indarraldian egiten badira, antzekoak badira eta dirulaguntzaren xedea eta helburua itxuragabetzen ez badituzte.

Hitzarmen honen bidez dirulaguntza jasoko duen programaren aurrekontua **3. eranskinean** adierazitakoa da.

HIRUGARRENA: BESTE FINANTZABIDE BATZUK.

Dirulaguntza hau bateragarria da beste administrazio edo entitate pribatu nahiz publiko batzuen dirulaguntzekin. Hala ere, jakin bezain laster, Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailari jakinarazi beharko zaio hitzarmen honen esparruan diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortu direla. Era berean, diru-sarrera horiek

Para hacer efectivo el pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El abono de la subvención no se llevará a cabo en tanto la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak (NIF: G-79408852) tuviese pendiente de justificar alguna subvención cuyo plazo de justificación hubiera ya finalizado. Tampoco se procederá al abono si la entidad beneficiaria no hubiese reintegrado alguna subvención anterior, cuando así se le hubiese requerido.

En el supuesto de que no sea factible llevar a cabo algunas de las actividades programadas, la entidad podrá sustituirlas por otras, previa autorización del Ayuntamiento, siempre y cuando dichas actividades se desarrollen dentro del periodo de vigencia del convenio y sean afines y no desvirtúen el objeto y la finalidad para la cual se concede la subvención.

El presupuesto del programa subvencionado mediante este convenio se adjunta en el **Anexo 3**.

TERCERA: OTRAS FUENTES DE FINANCIACIÓN.

Esta subvención es compatible con otras subvenciones que pudieran percibirse de otras administraciones, o entes públicos o privados. No obstante, se deberá comunicar, tan pronto como se conozca, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las



udalaren dirulaguntza zertan erabili den justifikatzeko aurkeztu beharreko agiri ekonomikoetan jaso beharko dira, hurrengo klausulan ezarritakoaren arabera. Edozelan ere, dirulaguntzetatik eta beste iturri batzuetatik lortutako finantziazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Bestela, entitateak aldea itzuli beharko dio Bilboko Udalari.

LAUGARRENA: DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEA.

- Justifikatzeko epea.

Emandako dirulaguntzak justifikatzeko epea 3 hilabetekoa izango da, programa amaitzen denetik edo, programa gauzatu eta gero ematen bada, dirulaguntza ematen denetik hasita.

- Justifikatu beharreko zenbatekoa.

Dirulaguntza eskatzeko aurkeztutako aurrekontu osoa (% 100) justifikatu beharko da, eta ez Bilboko Udalak emandako zenbatekoa bakarrik; horrela ezartzen du Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorrak.

- Justifikatzeko kontuak honako hauek jasoko ditu:

Programa betearazteko egin diren jardueren memoria eta emaitzak. Horrek guztiak bat etorri beharko du eskaera egiten den unean aurkeztu den programarekin. Proiektuaren memoria tekniko horrek informazioa jasoko du, eta informazio horretan zehaztuko du zeintzuk diren egindako ekintzak, lortutako emaitzak, lortutako helburuak eta antzemandako arazoak, genero-ikuspegitik aztertutik. Egoki bada, proiektuaren eragina aipatuko da (alderdi teknikoetan, ekonomikoetan, sozialetan, politikoetan, ekologikoetan eta emakumeen eta gizonen arteko botere-harremanei dagokienez).

actividades subvencionadas en el marco del presente convenio. Asimismo, dichos ingresos deberán constar en la documentación económica a presentar para justificar el destino dado a la subvención municipal, de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso contrario, la entidad habrá de reintegrar al Ayuntamiento de Bilbao la diferencia.

CUARTA: JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN.

- Plazo de justificación.

El plazo de justificación de las subvenciones concedidas será de 3 meses a contar desde la finalización del programa o desde la concesión si es ésta posterior a la ejecución.

- Cantidad a justificar.

Se deberá justificar el 100% del presupuesto presentado a subvención y no sólo la cantidad concedida por el Ayuntamiento de Bilbao, tal y como dispone la Ley General de Subvenciones.

- La cuenta justificativa incluirá:

La memoria de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa y los resultados obtenidos. Todo ello deberá estar en consonancia con el programa presentado en el momento de la solicitud. Esta memoria técnica del proyecto incluirá información con especificación de las acciones realizadas, los resultados obtenidos, los objetivos alcanzados y los problemas detectados, desde un análisis de género. Se hará referencia, en su caso, del impacto del proyecto (en sus aspectos técnicos, económicos, sociales, políticos,



ecológicos y en cuanto a las relaciones de poder entre mujeres y hombres).

Kontuak emateko adierazleei buruzko dokumentu bat erantsiko da (Bilboko Udalak emana), GLOren esku-hartzeekin lotutako emaitzetan oinarrituta, estatu mailan lankidetzako eragileek kontuak ematea bideragarria izan dadin.

Bideo bat sartuko da formatu horizontalean (web-esteka: vimeo, youtube edo antzekoa), minutu bat eta bi minutu artekoa, diruz lagundutako proiektua aurkezteko eta Bilboko Udalaren lankidetzaren eta logoa jasotzeko. Bideo hori udalaren webgunean jarri ahal izango da.

Memoria teknikoan Power Point bat sartu ahal izango da (ezin izango da 20 diapositibatik gorakoa izan), eta gauzatutako proiektuaren laburpena egingo da bertan. Laburpen horretan zehaztuko da, besteak beste, zeintzuk diren lorpenak, ahuleziak, indarguneak, jasangarritasuna, egindako ekintzak eta abar. Nahitaezkoa izango da proiektua gauzatu den eremu geografikoaren kokapen-mapak eta haren argazkiak ere jasotzea bertan. Power Point hori Bilboko Udalaren webgunean jarri ahal izango da, dagozkion urteko memorietan.

Justifikazioko kontuaren barnean, jatorrizko dokumentazioarekin batera, egindako gastuen zerrenda zenbakitua erantsiko da hurrenkera korrelatiboan, onartutako aurrekontuan agertzen den moduan. Zerrenda eredu honen arabera osatuko da: fakturaren edo dokumentuaren zenbakia, erakunde ordaintzailea, data, partida, kontzeptua, erakunde hornitzailea, zenbatekoa herrialdeko monetan eta eurotan. Zerrenda horretan agiri hauek erantsiko dira, proiektuaren zenbatekoa osatu arte: nominak (Langileen Zerrenda Nominala gehituta),

Se incorporará un documento (facilitado por el Ayuntamiento de Bilbao) sobre Indicadores de Rendición de Cuentas en base a los resultados vinculados a intervenciones de AOD que permitan hacer viable una rendición de cuentas agregada por parte de los actores de la Cooperación a nivel estatal.

Se incluirá un vídeo en formato horizontal (enlace web: vimeo, youtube o similar) de una duración entre uno y dos minutos que sirva de presentación del proyecto subvencionado y que incorpore la colaboración y logo del Ayuntamiento de Bilbao. Este vídeo se podrá colgar en la página web municipal.

La memoria técnica podrá incluir un Power Point (no superior a 20 diapositivas) donde se realizará un resumen del proyecto ejecutado en el que se incluyan, entre otros aspectos, los logros, debilidades, fortalezas, sostenibilidad, acciones realizadas, etc. Incluirá obligatoriamente mapas de localización de la zona geográfica donde se ha realizado el proyecto, así como fotos del mismo. Este Power Point podrá ser colgado de la página web del Ayuntamiento de Bilbao, en las memorias anuales correspondientes.

La cuenta justificativa constará de una relación numerada en orden correlativo por partida, tal como se expresa en el presupuesto aprobado, de los gastos realizados, que acompañará a la documentación original. La relación se conformará según el modelo siguiente: número de factura o documento, entidad pagadora, fecha, partida, concepto, entidad proveedora, importe en moneda del país, importe en euros. A dicha relación se incorporará hasta completar el importe total del proyecto, la documentación justificativa



egiaztagiriak eta faktura originalak edo notarioak konpultsatutako kopiak edo balio juridikoa daukan beste edozein agiri. Dirulaguntza edo laguntza horiek justifikatzeko jatorrizko agiriak zigilatuta egongo dira eta, gutxienez, finantziazioaren jatorria ziurtatuko dute. Jatorrizko dokumentazio hori berreskuratu nahi izanez gero, fakturen kopiak ere entregatu behar dira, hurrenkera berean. Ez dira sartuko kontratuak, kotizazioak, proforma-fakturak, erreferentziazko terminoak eta abar, Bilboko Udalak ez baditu berariaz eskatzen.

Baldin eta proiektuak beste administrazio publiko batzuen dirulaguntzak jaso baditu, ekainaren 16ko 795/2010 Errege Dekretuko 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da, administrazio publiko horiek emandako funtsei dagokienez.

Kutxako ordainagiriak erabiltzeko baimena ematen da, betiere ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 40.3 artikuluan adierazitako moduan.

Deialdi bidez dirulaguntzak emateko oinarriak arautzen dituen Ordenantza Orokorraren 14.2. artikulua ezarritakoarekin bat, programa gauzatzeko aurreikusitako epe barruan egindako gastuak egiaztatzen dituzten jatorrizko agiriak. Horretarako, hauek bereiziko dira:

Programaren betearazpenarekin zuzenean loturik dauden kostuak. Guztiz justifikatuta geratu beharko dute fakturen edota froga-balio baliokidea duten dokumentuen bidez.

Salbuespen modura, baldin enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak noizean behin egiten

siguiende: nóminas (más RNT-Relación Nominal de Trabajadores), justificantes y facturas originales o copias compulsadas notarialmente o cualquier otro documento con validez jurídica. Esta documentación original justificativa del gasto de estas subvenciones o ayudas deberá estar debidamente estampillada acreditando, al menos, el origen de la financiación. Si se quisiera recuperar esta documentación original, se ha de entregar también copias de las facturas en el mismo orden. No se incluirán contratos, cotizaciones, facturas proformas, términos de referencia etc., salvo que se soliciten expresamente por el Ayuntamiento de Bilbao.

En el caso de que el proyecto esté subvencionado por otras Administraciones Públicas resultará de aplicación lo dispuesto en el art. 33 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio, en cuanto a los fondos aportados por dichas Administraciones Públicas.

Se autoriza la utilización de recibos de caja en los términos expresados en el art.40.3 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

La documentación original justificativa, según se establece en el artículo 14.2. de la Ordenanza General Reguladora de las bases para la concesión de subvenciones mediante convocatoria, que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades llevadas a cabo ocasionalmente por personas físicas



dituzten jarduerak badira, onargarria izango da adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NANa, AIZa edo pasaporte).

Langile-gastuak justifikatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

Zeharkako kostuak: berariaz eskatu ezean, ez da ezelako justifikazio-agiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari egotzi beharko dizkio entitate onuradunak, arrazoizko neurrian, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira eta, betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa. Justifikazioa egiteko, dirulaguntza emateko baliatutako aurrekontuan onuradunak berak deklaraturakoa izango da zeharkako kostuetan onartuko den ehunekoa eta, hala, egiaz justifikatutako zuzeneko gastuei aplikatuko zaie ehunekoa hori.

Auditorearen txostenarekiko justifikazio-kontuaren modalitatea erabili ahal izango da, betiere maiatzaren 17ko EHA/1434/2007 Aginduan ezarritako baldintzak betetzen baditu. Txosten horrek ordeztuko du justifikazio-kontuari eskatutako dokumentazioa aurkeztea.

Ez da inolako finantza-laguntzarik emango, baldin eta erakunde eskatzaileak ez badu guztiz justifikatuta Bilboko

que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no exigirán justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al 7% de los costes directos del programa subvencionado. A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los costes directos efectivamente justificados.

Podrá utilizarse la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de auditor siempre que cumpla con los requisitos establecidos en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo. Este informe sustituirá a la presentación de la documentación requerida de la cuenta justificativa.

No se realizará el libramiento de ninguna ayuda financiera si la entidad solicitante no tiene totalmente justificado cualquier otro proyecto o programa



Udalak edozein kontzepturengatik diruz lagundutako beste edozein proiektu edo programa.

Behar bezala egiaztatutako salbuespenezko egoeretan, justifikazioa egiteko beste modu batzuk onartu ahal izango dira, ekainaren 16ko 794/2010 Errege Dekretuaren 39. artikulua ezartzen duen moduan.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak, beraz, izaeraz diruz lagundutako jarduerari argi eta garbi dagozkionak izango dira, baldin eta ezinbestekoak badira eta hitzarmenean ezarritako epean gauzatzen badira. Diruz lagundutako gastuen erosketa-kostua ezin da inoiz izan merkatuko balioa baino handiagoa. Ondasun higiezin eta higigarrien amortizazioak ez dira onartuko, horiek egiaztatzeko zailtasunak daudelako. Era berean, gauzatan jasotzen diren diru-sarrerak ere ez dira diru-sarreratzat joko, arrazoi beragatik.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoa baino handiagoa bada (15.000 € + BEZa zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 40.000 € + BEZa obrak direnean), onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: batetik, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea, eta, bestetik, gastua dirulaguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira, eta eskaintza horien artetik efizientzia- eta ekonomia-printzipioen arabera aukeratu behar da. Ekonomiaren aldetik eskaintzarik onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria batean berariaz justifikatu beharko da zergatik egin den aukeraketa hori.

subvencionado por el Ayuntamiento de Bilbao, por cualquier concepto.

En situaciones excepcionales debidamente acreditadas, se podrá aceptar otras formas de justificación, tal como establece el art.39 del Real Decreto 794/2010, de 16 de junio.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Las amortizaciones de bienes inmuebles y muebles no serán admitidas por las dificultades de comprobación de las mismas. Asimismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (15.000 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 40.000 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección



Justifikazio-memoriaren dokumentazioa udal-erregistroan aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailera, helbide hauetara: cooperacion@bilbao.eus eta mperez@bilbao.eus.

Bilboko Udalak beste erakunde batzuekiko justifikazio ekonomikoko beste betebeharrak batzuk baditu, entitate onuradunak konpromisoa hartuko du betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko.

BOSGARRENA: HIRUGARREN BATZUEKIN AZPIKONTRATATZEA.

Entitate onuradunak badu aukera diruz lagundutako jarduerak osorik edo zati batean azpikontratatzeko. Hirugarren batzuekin hitzartutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 eurotik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da azpikontratazioa, eta Udalak aurretiaz baimendu beharko du.

Diruz lagundutako jarduerak ezingo dira, ez osorik, ez zati batean, Dirulaguntzen Lege Orokorraren 13. artikuluan ezarritako debekuen pean dauden pertsona edo erakundeekin kontratatu, ezta entitate onuradunarekin harremana duten pertsonekin edo entitateekin ere (Araudiaren 68.2. artikuluan zehaztutako kasuetan joko da harremana dagoela), ez eta Dirulaguntzen Lege Orokorraren 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerako pertsonekin ere.

cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en el Registro Municipal, así como remitirse por correo electrónico al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración a la direcciones: cooperacion@bilbao.eus y mperez@bilbao.eus

En el caso de que el Ayuntamiento de Bilbao tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad beneficiaria se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

QUINTA: SUBCONTRATACIÓN CON TERCEROS.

La entidad beneficiaria tiene la posibilidad de subcontratar total o parcialmente la actividad subvencionada. Si la actividad concertada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000 €, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.



SEIGARRENA: ALDAKETAK.

Diruz lagundutako programari edozein funtsezko aldaketa egin nahi bazaio, aldaketa egin baino lehen eskaera egin beharko zaio idatziz Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailari, eta hark berariaz eman beharko du horretarako baimena.

Funtsezko aldaketak egiteko eskaerek arrazoituta egon behar dute, eta aurrekontuari eta kronogramari dagokienez dakartzan ondorioak zehaztu beharko dituzte. Gobernu Batzarrak Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazio Sailaren ordezkartzari eman dio aldaketa horiek baimentzeko eskuordetza.

Honako hauek joko dira funtsezko aldaketatzat:

- Helburu orokorretan edota espezifikoean eginiko aldaketak.
- % 20tik gorako bariazioak onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan (partiden arteko aurrekontu-aldaketek izango dute eraginik izan zeharkako kostuetan), baldin eta ez bada programaren aurrekontu osoa gutxitzen.
- Jarduerak gauzatzeari eragiten dioten aldaketak, jatorrizko kronogramaren arabera.
- Proiektua gauzatzeko epea luzatzea.
- Justifikazioa aurkezteko epea luzatzea.

Baldin eta dena delako aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzarrak onetsi beharko du.

SEXTA: MODIFICACIÓN.

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada por escrito con carácter previo a su realización, al Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.
- Cambios que afecten a la ejecución de actividades en base al cronograma original
- Ampliaciones de plazo de ejecución del proyecto
- Ampliaciones de plazo para la presentación de la justificación.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.



Dirulaguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituzten bestelako aldaketak, berriz, justifikazioa egiten denean onartu ahal izango dira, betiere onarpen horrek berekin ez badakar hirugarren batzuen eskubideak kaltetzea.

ZAZPIGARRENA: GAINBEGIRATZE- ETA KOORDINATZE-MEKANISMOA.

Hitzarmen honen babesean egiten diren jarduerak gainbegiratzeko eta koordinatzeko mekanismo egokia edukitzeko, eta hura gauzatzeko baldintza onenak bermatzeko, lantalde bat eratuko da, Médicos del Mundo-Munduko Medikueak Elkartearen eta Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailaren ordezkariak osatua. Horretarako, Médicos del Mundo-Munduko Medikueak elkarteak Sailari jakinaraziko dio erakundeak izendatutako solaskidea nor den, komunikazio- eta koordinazio-ondorioetarako.

ZORTZIGARRENA: HITZARMENAREN HELBURU DIREN JARDUEREN PUBLIZITATEA-

Programa bakoitzean ezartzen diren komunikazio-ekintzak alde batera utzita, alderdi sinatzaile bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren berri eman ahal izango du, Bilboko Udalaren egiletza eta finantzaketa berariaz aipatuz.

Prestakuntzako edota komunikazioko materialek Bilboko Udalaren logotipoa izan beharko dute agerian. Médicos del Mundo-Munduko Medikueak elkarteak material hori aldeaz aurretik ikuskatzeko ahalmena emango dio Bilboko Udalari.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

SEPTIMA: MECANISMO DE SUPERVISIÓN Y COORDINACIÓN.

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de supervisión y coordinación de las actividades que se desarrollen al amparo del presente Convenio, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak y del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración. Para ello, la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak comunicará al Área quién es la persona interlocutora designada por la entidad a efectos de comunicación y coordinación.

OCTAVA: PUBLICIDAD DE LAS ACTIVIDADES OBJETO DE CONVENIO.

Sin perjuicio de las acciones de comunicación que se establezcan en cada Programa, cada una de las partes firmantes podrá difundir la realización de las actividades objeto del presente Convenio haciendo mención expresa de la autoría y financiación del Ayuntamiento de Bilbao.

Cualquier material de formación y/o comunicación que se utilice deberá incorporar de forma visible el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao. La Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikueak facilitará al Ayuntamiento de Bilbao el ejercicio de la facultad de supervisión previa de dicho material.



BEDERATZI: BESTE INGURUABAR BATZUK.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, Médicos del Mundo-Munduko Medikiak elkarteak, bere jardueran, zergen, lanaren eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, bai eta laneko segurtasunari eta higieneari buruzkoak eta aplikagarriak diren gainerakoak ere, eta diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko beharrezkoak eta egokiak diren baliabide materialak eta giza baliabideak izango ditu.

Ez da inolaz ere lan-harremanik edo lotura juridikorik sortuko Médicos del Mundo-Munduko Medikiak elkartearen kontura ari diren langileen eta Bilboko Udalaren artean.

HAMARGARRENA: HITZARMENAREN INDARRALDIA-

Hitzarmen honek 2024ko maiatzaren 15etik aurrera izango ditu ondorioak, eta 2025eko abenduaren 31era arte egongo da indarrean.

HAMAIKAGARRENA: GASTU-BAIMENA-

Hitzarmen hau formalizatzek dakarren konpromiso ekonomikoari aurre egiteko, 70.000 euroko (HIRUROGEITA HAMAR MILA EUROKO) gastu-baimena dago, Giza Eskubideak, Bizikidetza, Lankidetza eta Immigrazioko Sailaren aurrekontuan (APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00078 00 2024). Gastu hori 2024ko urriaren 9ko Ebazpenaren bidez onetsi da.

HAMABIGARRENA: APLIKATU BEHARREKO LEGERIA.

Hitzarmen honek bertan ezarritako klausulak izango ditu arau, eta klausula horien arabera interpretatuko da. Halakorik ezean, indarrean dagoen legeriak xedatutakoari

NOVENA: OTRAS CONSIDERACIONES.

En tanto se mantenga la vigencia del convenio, la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikiak estará obligada, en el ejercicio de su actividad, al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, laboral y seguridad social, así como las relativas a seguridad e higiene en el trabajo y cualesquiera otras que resulten de aplicación y contará con los recursos materiales y personales necesarios e idóneos para la correcta realización de las actividades subvencionadas.

En ningún caso se derivará relación laboral o vinculación jurídica alguna entre el personal que actúe por cuenta de la Asociación Médicos del Mundo-Munduko Medikiak y el Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio surtirá efectos a partir del día 01 de septiembre de 2024 y estará vigente hasta el 31 de diciembre de 2025.

DECIMOPRIMERA: AUTORIZACIÓN DEL GASTO.

A fin de hacer frente al compromiso económico derivado de la formalización del presente convenio existe una autorización de gasto aprobado por acuerdo de 9 de octubre de 2024 por importe de 70.000 € (SETENTAMIL EUROS) con cargo a la APG 2024-32000-23190 7819900, PEP 2024 32000 7 00078 00 2024 del presupuesto del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración.

DECIMOSEGUNDA: LEGISLACIÓN APLICABLE.

El presente convenio se regirá e interpretará conforme a las cláusulas contenidas en el mismo. En su defecto, se estará a lo dispuesto en la legislación vigente, en



jarraituko zaio, bereziki Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak, Dirulaguntzen Legearen Araudia onartu duen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak eta hura garatzen edo osatzen duten estatuko, autonomia-erkidegoko, foru-aldundiko eta udaleko gainerako arauak ezarritakoari.

Zehazki, aipatu beharra dago ezen, Zigor Kodean ogasun publikoaren aurkako delituei buruzkoa den 308. artikulua arabera, kasu hauek arau-hauste penalak direla:

Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak lortzea eta haiek lortzeko beharrezkoak diren baldintzak faltsutzea edo haiek eskuratzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzea.

Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntzaren edo laguntzaren xederako ez beste batzuetarako.

Genero-ekitateari dagokionez, erakundeak hemen xedatutakoa bete beharko du: 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena.

Hitzarmena betetzeari edo interpretatzeari buruz sortzen diren desadostasunak elkarren arteko adostasunez konpontzen saiatuko dira alderdi sinatzaileak. Hori ezinezkoa bada, desadostasunak Bilboko epaitegi eta auzitegien pean ezarriko dituzte.

HAMAHIRUGARRENA: DATUEN BABESA.

particular a lo establecido en la Ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones, en el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Subvenciones y demás normativa estatal, autonómica, foral y municipal que la complemente o desarrolle.

Específicamente hay que señalar que según el art. 308 del Código Penal que afecta a los delitos contra la Hacienda Pública son constitutivos de infracción penal los siguientes supuestos:

La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.

En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos, en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

La entidad ha de cumplir, en materia de equidad de género, las disposiciones relativas al Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

Las partes firmantes de este Convenio tratarán de solventar por mutuo acuerdo las divergencias que pudieran plantearse respecto al cumplimiento o interpretación del mismo. Si no fuese posible, someterán las discrepancias a los Juzgados y Tribunales de Bilbao.

DECIMOTERCERA: PROTECCIÓN DE DATOS.



Alderdi biek konpromisoa hartzen dute Datu Pertsonalak Babesteko eta Eskubide Digitalak Bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritako xedapenak betetzeko.

Entitate sinatzaileak, datu pertsonal nahiz profesionalei dagokienez, sekretu profesionala gordeko du, eta betebeharrak hitzarmenaren indarraldia igarota ere egongo da indarrean. Gainera, antolaketa-arloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak ezarriko ditu datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko, eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran jartzea eragozteko. Hori guztia Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Legean ezarritakoarekin bat etorrita. Horrela, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Saileko fitxategien arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu entitateak, eta horrek ez du eragotziko hitzarmen honetan ezartzen diren segurtasun-neurriak ere bete beharra izatea.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako bakarrik erabili ahal izango dira, eta entitate sinatzailea izango da informazio horrekin egindako erabilera okerrean arduradun nagusia.

Hitzarmena bukatutakoan, entitate sinatzaileak bere esku dagoen informazio eta dokumentazio guztia itzuliko du, alegia hitzarmen hau garatzeko eta betetzeko emandako informazio guztia.

Klausula honetan ezarritakoa bete ez eta kalte-galerak eraginez gero, hitzarmen hau sinatzen duen entitatea izango

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

La entidad suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales. De este modo, la entidad deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulen en el presente Convenio.

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la entidad suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrará en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula,



da erantzulea, are Datuak Babesteko Agentziak ezarritako zehapenena ere.

Interesdunek beren datuak irizpidean izateko, zuzentzeko, aurka egiteko eta ezerezteko eskubidea izango dute; horretarako, idazkia bidali beharko dute helbide honetara: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbo. Nortasuna egiaztatu beharko da, NANA edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Diruz lagundu zaion entitate sinatzailearen programa garatzeko ez bada beharrezkoa Udalak datu pertsonalak ematea datuok tratatzeko, berariaz debekatzen zaio Udalari datu horietara sartzea. Fitxategien arduradunaren datu pertsonalak ustekabea edo une batean bistaratzen edo tratatzen badira, entitateko langileek isilpean gorde beharko dute gertaera hori. Entitateak, nolahi ere, neurri egokiak hartuko ditu bere langileek ez ditzaten erabili datu pertsonalak, datu horiek dituzten euskarriak eta informazio-sistemaren baliabideak; era berean, datuak babesteko araudiak ezartzen dituen segurtasun-neurriak beteko ditu, dagozkion datuen tratamenduaren arduraduna baita. Testuinguru horretan, gauzatutako proiektu eta lanen justifikazio-memoriek ezingo dute datu pertsonalik eduki; aldez aurretik bereizi egin beharko dira, eta informazio banandua eta estatistikoa izan beharko dute, Bilboko Udaleko Giza Eskubideak, Bizikidetzak, Lankidetzak eta Immigrazio Sailak ezarritako jarraibideen arabera.

HAMALAUGARRENA: DIRULAGUNTZA ITZULTZEA.

Dirulaguntzei buruzko azaroaren 38/2003 Legearen II. tituluan eta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales de la persona responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Derechos Humanos, Convivencia, Cooperación e Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao.

DECIMOCUARTA: REINTEGRO DE LA SUBVENCIÓN.

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones



y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

HAMABOSTGARRENA: HITZARMENA AZKENTZEA.

Hitzarmen hau azkenduko da bere xede diren jarduerak ez betetzean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. apartatua zehaztutako suntsiarazteko arrazoiak gertatzean:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Sinatzaile guztiak aho batez ados egotea.
- Sinatzaileetako batek ez betetzea bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak. Halakoetan, alderdietako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahal du bereak bete ez dituen alderdiari, epe jakin baten barruan bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendua hauei komunikatuko zaie: hitzarmenaren betearazpenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako alderdiei.
- Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak irauten badu, errekerimendua igorri zuen alderdiak alderdi sinatzaileei jakinaraziko die badagoela hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta daiteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

DECIMOQUINTA: EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

El presente convenio se extinguirá por el incumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
- Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.



- Hitzarmenaren deuseztasuna adierazten duen erabaki judiziala.
- Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau suntsiaraztearen ondorioak Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutakoaren arabera izango dira.

Los efectos de la resolución del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HAMASEIGARRENA: HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA.

DECIMOSEXTA: NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.

Hitzarmena sinatzen duen entitateak, hizkuntza-tratamenduari dagokionez, Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Legean eta udal-planetan euskararen erabilera normalizatzeko eta sustatzeko jasotako jarraibideak bete behar ditu, bereziki gutxienez hizkuntza ofizial bietan sortutako materialekin egindako komunikazioari dagokionez eta jardueren garapena udalerriko beharrian soziolinguistikoetara egokitzeari dagokionez.

La entidad convenida ha de seguir, en materia de tratamiento lingüístico, las indicaciones referidas a la normalización y promoción del uso del euskera recogidas tanto en la Ley 10/1982 de Normalización del uso del euskera como los distintos planes municipales. Especialmente lo referido a la comunicación con la producción de materiales en, al menos, ambas lenguas oficiales y con la adaptación del desarrollo de las distintas actividades a las necesidades socio-lingüísticas del municipio.

Ados daudela agertzeko, alde biek hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte, Bilbon, 2024ko urriaren 10ean.

En prueba de conformidad, se firma el presente Convenio, por duplicado, en Bilbao, a 10 de octubre de 2024.

Txomin Zabala Hernandez

Presidente/a de Médicos del Mundo
Munduko Medikuen presidentea

Juan Ibarretxe Karetxe

Concejal Delegado
Zinegotzi ordezkaria